Coordinated (f)

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 17e Januari 1956 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit"tot wijziging van het besluit van de Regent van 6 Februari 1946 houdende reglement op het bewaren en het verkopen van giftstoffen", heeft de 27e Januari 1956 het volgend advies gegeven:

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 17 janvier 1956, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté du Régent du 6 février 1946 portant réglementantion de la conservation et du débit des substances vénéneuses et toxiques", a donné le 27 janvier 1956 l'avis suivant :

In de considerans stemt de Franse tekst niet volkomen overeen met de Nederlandse. De woorden "substance" en "vergift" hebben een wel onderscheiden betekenis. Een der beide teksten moet in dat opzicht gewijzigd worden.

In artikel 1 dient, in de Franse tekst, de tegenwoordige tijd te worden gebruikt. Men schrijve dus : "sont fixées" in plaats van "ont été fixées".

Tenslotte doet de Raad van State opmerken dat in de bijlage, lijst IV, van het besluit van de Regent van 6 Februari 1946, die door het ontwerp wordt aangevuld, de aangeduide stoffen onder hun Latijnse benaming worden vermeld. Het verdient aanbeveling alle benamingen op dezelfde manier te formuleren.

Il y a une discordance entre le texte français et le texte néerlandais du considérant. Les mots "substance" et "vergift" ont une signification bien distincte. Un des deux textes devrait être modifié sur ce point.

A l'article 1er du texte français il convient d'employer le présent et de lire : "sont fixées"au lieu de "ont été fixées".

Enfin, le Conseil d'Etat fait remarquer que la liste IV de l'annexe à l'arrêté du Régent du 6 février 1946, qui est complétée par le projet, indique les substances sous leur dénomination latine. Il se recommande de formuler toutes les dénominations de la même manière.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs : premier président,

D. DECLEIRE, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

F. VAN GOETHEM, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. VAN HECKE, assesseurs de la section de législation,

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

La chambre était composée de

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. DECLEIRE. Het verslag werd uitgebracht door de H. LAHAYE, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. DECLEIRE. Le rapport a été présenté par M. LAHAYE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.